

# El Habla Del Panameño

BIBLIOTECA NACIONAL DE PANAMA  
DONACION

CONFERENCIA DICTADA POR  
GIL BLAS TEJEIRA

EN EL PARANINFO DE LA UNIVERSIDAD DE PANAMA

EL 10. DE OCTUBRE DE 1954.



# El Pulso Del Tiempo

Temas de Actualidad

Directores:

Gil Blas Tejeira - Salustiano Chacón

Número 4

NOVIEMBRE - 1954

Año 2º

## El Habla del Panameño:

—I—

Cuando se me hizo saber que me correspondía cubrir uno de los viernes culturales que tan acertadamente vienen celebrándose en este Parainfo, pensé que ningún tema correspondía mejor a mis inquietudes que el de "El Habla del Panameño". Llevóme al escogimiento de tal tema la circunstancia de ser uno casi virgen y de haberle yo dedicado alguna atención. Después de todo, lo que más hace el hombre normal en la vida es hablar y oír. En mi caso particular, me ha tocado vivir en cuatro provincias de mi Patria y haber dialogado con personas del resto de la República.

Mas debo confesar que a medida que trataba de poner mis ideas en orden para presentar un trabajo concatenado, iba sintiendo grande desfallecimiento, porque echaba de ver que para cubrir las vertiginosas deficiencias de mi saber, no encontraba el acervo de información que existe en otros países donde se le ha dado preferente atención al estudio del habla popular.

Para mí, resulta inexplicable que a esta alturas en Panamá no se haya hecho un esfuerzo consciente y metodizado para el estudio del lenguaje del panameño. He pensado que si desde que comenzó a organizarse nuestra educación pública se hubiese creado una dependencia en el ramo de tal actividad para recoger, con la ayuda de los maestros e inspectores que han venido prestando servicio en todos los rincones de la República, las palabras, los modismos, los refranes y los apodos más usados por nuestros pueblos, se hubiese tenido una copiosa recopilación que serviría de materia prima para la estructuración de un tratado completo de la aventura del idioma en el Istmo.

He tenido noticias de que algunos panameños estudiosos han tratado de hacer tal recopilación, ya buscando personalmente el material disperso no escrito, ya solicitando la contribución de quienes voluntariamente hayan querido ayudarles. Pero es lo cierto que hasta ahora lo presentado al público ha sido pobre y deficiente.

Lo más voluminoso que se ha

editado en esta línea es la obra de Luisita Aguilera Patiño, titulada "El Panameño Visto a Través de su Lengua", memoria presentada por su autora para optar al título de profesora de Castellano por el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile.

Es trabajo encomiable el de la profesora Aguilera Patiño. Pero es de notarse que la circunstancia de haber sido realizado lejos de los patrios lares impidió a la inteligente y estudiosa autora un mayor acopio de términos y una apreciación más exacta de la semántica panameña.

Con todo, la profesora Aguilera Patiño nos ha dado una obra que, susceptible de perfeccionamiento, ha de ser normativa para lo que en el futuro se haga sobre el habla nacional.

Podría ser misión de la Academia Panameña de la Lengua emprender la recopilación de nuestro acervo idiomático. Hace ya muchos años presenté yo al doctor Octavio Méndez Pereira un plan que acaso habría podido dar resultados. Sugiero que la Academia hiciera un concurso de léxico panameño, con premio para el trabajo más completo que se presentara. La Academia se reservaría el derecho de retener todos los trabajos enviados al concurso para aprovecharlos luego en una obra total. El doctor Méndez Pereira acogió el proyecto, pero no llegó a realizarse, supongo yo que por la carencia total de fondos de nuestra Academia para otorgar un premio estimulante.

Quizás corresponda a la Universidad, llamada a ser el ALPHA y OMEGA de todas nuestras realizaciones y virtualidades, llevar a fe-

liz realización el acopio de todo nuestro tesoro idiomático.

## —II—

Ignoro cuántas lenguas se hablaban en nuestro Istmo al momento del arribo de los españoles.

Manuel María Alba, en su interesante "Introducción a las Lenguas Indígenas de Panamá", nos da cuenta de las siguientes habladas actualmente por nuestros indios: *Cuna* o *Cueva*, de los indios de San Blas y la Región de Bayano; *Empará*, y *Nomaná*, dialectos chocóes que se hablan en las regiones de Pinogana y Sambú; *Chocotá*, *Murirá*, *Sabanero* (?) *Cara-caña* y *Moló*, dialectos guaymíes usados respectivamente en las regiones de Culebra, San Félix, Cocuyal, Tolica y Agua Salud, Norte de Tolé y Cricamola respectivamente.

Hay un ligero parecido entre algunos de estos dialectos, pero más remoto que el que existe entre las lenguas española y portuguesa, por ejemplo.

No está en la línea de mis preocupaciones ni corresponde a la naturaleza de este somero trabajo extenderme en consideraciones sobre las lenguas indígenas del Istmo. Creo que es a la lengua kuna a la que se le ha prestado más atención y sobre ella hay un "Diccionario" y una "Gramática" escritos por los misioneros del Corazón de María, Manuel María Puig y José Berengueras respectivamente y a esas obras remito a los interesados. Las lenguas autóctonas han sido extirpadas totalmente de las provincias de Panamá, Colón, Coclé, Herrera y Los Santos y se han refugiado en los puntos más apartados de Veraguas, Chiriquí, Bocas

# DIRECTORIO

CORTESIA

## **HELIODORO PATIÑO**

---

### **Lcdo. Virgilio Tejada Luna** ABOGADO

COLON, R. P.

Ofic. Ave. Amador Guerrero, 7100  
Tel. 306-L — Apartado 528

PANAMA, R. P.

Calle 5ª y Ave. B No. 5  
Tel. 2-1610 — Apartado 480

---

### **GASTON FARAUDO P.**

Pofesor Mercantil  
Contador Público autorizado

Ave. Central, 33 — Tel. 2-1404  
Apartado 664 — Panamá, R. P.

---

### **Lic. Miguel J. Moreno Jr.** ABOGADO

Ave. Central, 33 — Tel. 2-2016  
Altos National City Bank of New York  
Panamá, R. P.

---

### **ILLUECA & ILLUECA** ABOGADOS

Apartado 1094

Panamá, R. P.

### **ESCOBAR & ESCOBAR** ABOGADOS

Tel. 3-4561 — Ave Central, 186

---

### **HERNANDEZ & SUCRE** ABOGADOS

SEGUROS Y COMISIONES

Tel. 2-1608 — Ave. Eloy Alfaro Nº 8

---

### **LUIS A CRUZ**

ARQUITECTO

Tel. 2-4911 — Ave. Central, 49

Panamá, R. P.

---

### **De Roux, Bermúdez, Brenes**

ARQUITECTOS

Calle 44 Nº 18 — Tel. 3-1088

---

### **Greene, Calviño, Roquer,** Cía. Ltda.

Arquitectos, Ingenieros,  
Contratistas

Tel. 2-0544 — Calle 15 E. Nº 4

del Toro, Darién y el Archipiélago de San Blas.

De la presencia de las lenguas aborígenes en las regiones de donde han sido erradicadas, quedan huellas imborrables en la toponimia. Nuestra misma república tiene un nombre indio cuyo origen ha sido interpretado de muy diferentes maneras. Varias de nuestras provincias ostentan nombres indígenas hoy indescifrables. Pueblos y montañas, ríos y valles, han conservado sus primitivas denominaciones, sonoras, pintorescas y misteriosas: Orarí, Tabasará, Copé, Tonosí, Pinogana, Natá, Olá, Pedasí, Chigoré, Zaratí, Canajagua.

Los españoles, si bien se empeñaron en sustituir las lenguas aborígenes por la más rica y flexible de Castilla, consagraron los nombres indios anteponiéndoles o posponiéndoles los de los santos de su mayor devoción. San Juan y Santiago fueron los predilectos. x

Hoy asombra al viajero que se aventura en el riñón de nuestras montañas, encontrar tipos puramente indios o con muy remoto mestizaje español, que hablan un castellano matizado de palabras y frases que hacen recordar a los cronistas de la Conquista y la Colonización. Y se pregunta uno asombrado cómo lograron los iberos imponer su lengua hasta hacer desaparecer casi totalmente las nativas. Fue sin duda el trabajo de los frailes, que bien puede ser motivo de investigaciones que deben estar a cargo de los estudiosos de estos asuntos.

✧ No sólo en la toponimia panameña quedaron huellas de las lenguas indígenas. El vocabulario corriente del istmeño, sobre todo el del lito-

ral del Pacífico, está maculado de voces aborígenes.

Vayan como ejemplos chicha, chicheme, machete, guayacán, achioche, sabana, chácara, barbacoa y guaro. x

Sobre la palabra *barbacoa* vale la pena hacer una observación.

El insuperable "coronista" Gonzalo Hernández de Oviedo y Valdés describe en su *Sumario de la Historia Natural de Las Indias* cómo los indios de Tierra Firme asaban sus presas, así: "A los venados y puercos ármanlos con cepos y otros armadijos de redes. . .; y después de muertos, como no tienen cuchillos para desollarlos, cuarteánlos y hácenlos partes con piedras y pedernales, y ásanlos sobre unos paños que ponen, a manera de parrillas o trévedes, en hueco, que ellos llaman barbacoas. . ."

Pues bien, para mi sorpresa una vez recibí una invitación de un ministro de Estado para asistir a un *barbeque*. Y he de confesar que me causó disgusto que un funcionario público me enviara, anglicada, una palabra tan raizalmente panameña, gracias a esa cursilería por desgracia tan frecuente entre nosotros, que empuja a extranjerizar hasta lo más raizal.

✧ En la zoología panameña abundan los nombres indios: capacho, jururú, choroteca, cocaleca, cuí, ñeque, comején, iguana, (yu-aná, la llama Oviedo) mapaná, bin-bín, bocaracá, y muchos otros. En el reino vegetal tenemos guayacán, macano, chumico, espavé, copé, corpachín, guásimo, guaba, majagua, cucuá, pitahaya, yuca, pixbae, guarumo, mamey, papaya, guanábana y una infinidad más.

Desde hace varios años viene siendo sinónimo de  
calidad y pureza el símbolo de LA ESTRELLA

AZUL para amparar la mejor leche que se  
haya producido en Panamá y los helados

**ESTRELLA AZUL**

**INSISTA USTED SIEMPRE EN LA ESTRELLA AZUL  
CUANDO VAYA A COMPRAR LA MEJOR LECHE  
PASTEURIZADA O LOS MAS SABROSOS HELADOS  
DE CREMA.**

**LA LECHE ESTRELLA AZUL Y LOS HELADOS  
ESTRELLA AZUL SON PRODUCTOS DE LA:**

**Cía. GANADERA INDUSTRIAL S. A.**

Teléfonos: 3-1518 — 3-1240

Planta: Carretera-Boyd-Roosevelt.

